

学習者コースから見る名詞と形容動詞のゆれ

若井誠二（カーロリ大学）

szeidzsi@yahoo.co.jp

【要約】

ハンガリー母語話者が名詞と形容動詞の混同を起こす原因は何かについて、筆者が違和感を感じた使用例をもとに、国語辞典、日本語・ハンガリー語辞典や語彙集、日本語コースでの扱いという点より調査を行った。結果、名詞に形容詞的な意味を持たせる「名詞の形容詞化」の影響がハンガリー語を母語とする学習者にも及んでいる点が伺えた。一方で、日本語教師である筆者自身の形容動詞語幹の識別と認定が、国語辞典やコースとずれてしまっていることが、違和感を感じる原因となっている点も明らかとなった。

1. 「日本語の正しさ I」における文法確認活動

筆者の勤めるカーロリ・ガーシュパール大学には「文法」「読解」「会話」という必修科目の他に、選択科目として「日本語の正しさ」というコースが設置されている。同コースでは「異文化の問題で悩む日本人に仲介ができる人になる」ことを念頭に置いた作文活動を行っている（表 1）。

表 1. 「日本語の正しさ I～IV」での作文活動

I	ハンガリーについて（日本人が疑問に思う点を）ハンガリーに住む日本人に説明する。 （例：ハンガリーの家庭で子どもが悪いことをしたときは、どんな罰が与えられるのか）
II	ステレオタイプ的にそうだと思われる日本の特徴について、その真偽をデータを用いて説明する。（例：日本の会社員は社員食堂やオフィス街の飲食店で昼食を取るの本当か）
III	ハンガリー文化を表す語について説明する。（例：ホッスレーペーシュ ¹ とは何か） ハンガリーの紹介（ガイドブック、ブダペストトイレマップ作成 ² ）
IV	ハンガリーの社会についてデータを用いて説明する （例：『ハンガリーの中の日本』『ハンガリーを知る』などの冊子作成 ³ ）

授業では作文に必要な文法や語彙についての確認・習得活動も行う。例えば「日本語の正しさ I」では初級レベルの文法のブラッシュアップを行うが、学習者が自身の間違いを意識すべきとする点（CEFR 3.6.）やハンガリーの学習者の協働問題解決能力が低い（OECD 2017）点を考慮し、授業始めのウォーミングアップとして先輩の誤用を（周りと相談し）直すという活動を取り入れている。（表 2）

表 2. 「日本語の正しさ I」のウォーミングアップ活動で利用する誤用例（下線が先輩の誤用）

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none">・ 小さい町に<u>少ない</u>工場があります。（正答：工場が少ない、工場がありません）・ 明日の遠足を<u>待っています</u>。（正答：楽しみにしています。） |
|---|

2. 名詞と形容動詞の混同

授業において先輩の誤用をチェックしているのにも関わらず、毎年のように現れる誤用に名詞と形容動詞の混同がある。

表 3. 名詞と形容動詞の混同例（下線部）

<ul style="list-style-type: none"> ・南米でアルマはとても<u>人気な</u>名前です。（正答：人気の名前、人気がある名前） ・キリストは<u>病気な</u>人をいやしました。（正答：病気の人）
--

初級日本語の授業では、後ろに「な」を置いて連体修飾するのが形容動詞、後ろに「の」を置いて連体修飾するのが名詞であると学ぶことが多い。しかし、実際には形容動詞の後ろに「の」を置いて名詞を修飾する例もある（例えば「得意の戦法」）。この他、形態的な面から形容動詞が名詞と異なる点としては「後ろに『に』を置いて連用修飾する」「後ろに格助詞を置かない」「被修飾語とならない」「後ろに『さ』をつけて名詞となる」などが挙げられるが、これらについても、それが当てはまらない例が指摘されている（権 2005；野中 2014；原田 2001；堀尾 2015）。（表 4）

表 4. 形容動詞を名詞と区別するため説明される形態的特徴と例外（権 2005 他）

説明（形容動詞は名詞と違って、）	例外
後ろに「に」を置いて連用修飾する	*静寂に歌う
後ろに格助詞を置かない	不安がつきまとう
被修飾語とならない	大変な不自由
後ろに「さ」をつけて名詞となる	*大事さ

一方、意味的な面から言うと、名詞は実体的、形容動詞（の語幹）は情態を表すとされている。しかし、権（2005）は、「平和」「元気」「自由」など名詞の性質を持つ形容動詞の存在や、「病気」「苦痛」「中古」など、情態を表わすものの品詞上名詞に属している語の存在について指摘している。

名詞の性質を持つ形容動詞については、中島（1987）が「貧乏な人」の「貧乏な」は形容詞的な性格を持ち、「貧乏のつらさ」の「貧乏の」は名詞となるとして、形容動詞を「形容名詞」とするべきと主張している。一方、状態を表す名詞の中には例えば「病気（という状態）」を指す *Beteg* など⁴、ハンガリー語では形容詞となるものがある。更に、現在では、情態を表わす名詞の後ろに「な」を置いたり、実体を表す名詞に形容詞的な意味を持たせて後ろに「な」を置くなど、名詞の形容名詞化の動きも広がっている⁵。例えば I-Jas（多言語母語の日本語学習者横断コーパス⁶）に収められている日本語母語話者のデータには「名詞+な」が 4 例見られるが、それらのいずれもが名詞の形容名詞化として説明が可能である（表 5）。

表 5. 日本語母語話者による名詞の形容名詞化

抽出文	形容名詞化と考えられる理由
みんなに <u>会えた</u> ことはほんとに <u>奇跡な</u> ことなんだ。	通常では考えられない状態
フライドポテトを直接食べるのではなく、シェイクに付けて	（麻薬に溺れた者がするような）普通で

から食べるとゆう〈わー〉もうすごく <u>ジャンキーな</u> 食べ方を〈へー〉、競うようにしていました)	はない状態
スイーツとかは、〈んー〉たくさんあるんですけど、までも、どれもこう <u>横並び</u> な感じがして	差がない状態
それなりに年もいってしまったのでなんか <u>隙間な</u> 仕事をすっごい考えております	他の人がやらない (という) 特徴を持つ

これらを考えると、ハンガリーの学生が名詞と形容動詞を混同する背景には特に以下の3点が考えられる。

- ・名詞と形容動詞を区別する形態的特徴には例外が多く曖昧。
- ・ハンガリー語の影響 (日本語では名詞だがハンガリー語では形容詞)
- ・名詞の形容名詞化 (形容動詞化) の影響 (「問題な日本語」のような使用)

そこで、ハンガリー語母語話者が使用し、筆者が違和感を感じる「語+な」について、実際この3点の影響があるのかについて分析することにした。対象となる「語+な」は、I-Jasに収められたハンガリー母語話者のデータと、筆者に送られてきたハンガリー語母語話者からのメールより、筆者が違和感を感じるものより抽出した。結果、表6.に示す25例が抽出できた⁷。

表6. 筆者が違和感を感じたハンガリー母語話者による「語+な」25例 (50音順)

欧米式、黄色、共通、 偶然 、公共、最大、 サンドイッチ 、成人、タイプ、直接、伝統、特色、特定、独立、人気、繁栄、びっくり、秘密、病気、普通、プロ、別、本当、 例外 、和風
--

(ゴシックはI-Jasのハンガリー母語話者以外のデータからは検出されなかったもの)

3. 分析方法と結果

表6で示した25例を以下の点を考慮しカテゴリー化した。

- ①日本で出版されている国語辞典 (計6種類) で形容動詞に品詞分類されているか⁸。
- ②初級学習者用日ハ語彙集 (計2種類: 以下、日ハ語彙集)⁹、オンライン日ハ辞書 (1種類¹⁰: 以下、日ハ辞書) で形容動詞に品詞分類されているか。あるいは「語+な」の例が提示されているか。
- ③日本語コーパス (計3種類¹¹) より「語+な」が検索できるか。

結果、以下の4つのタイプに分類できた。(表7)

表7 ①~③の例の有無によるカテゴリー (1例でもあった: ○、1例もなかった: ×)

	国語辞典	日ハ辞書語彙集	コーパス	語
タイプ1	×	×	○	欧米式、サンドイッチ、成人、タイプ、伝統、特色、例外、和風、公共、特定、人気、独立、プロ、びっくり
タイプ2	×	○	○	病気

タイプ 3	○	×	○	最大、繁栄、共通、黄色、いたずら、普通、偶然、別、本当
タイプ 4	○	○	○	直接、秘密

タイプ 1 はコーパスを見る限り、名詞が形容名詞化した例だと言える。これを細分化すると表 8 のようになる。

表 8 形容名詞化した名詞の種類

ア	「する」をつけて分詞化することで連体修飾語となるもの。(成人、特定、独立、びっくり)
イ	「的」をつけて連体修飾語となるもの。(伝統、例外、公共)
ウ	「～がある」をつけることで連体修飾語となるもの。(特色、人気)
エ	「～式、～風」が状態を表していると解釈できるもの。(欧米式、和風)
オ	「はさまれた状態」「好きである状態」「レベルが高い状態」と状態性がある別の語に置き換えられるもの。(サンドイッチ、タイプ、プロ)

タイプ 2 は「病気」1 例のみであった。これはタイプ 1 に含まれる状態を表す名詞が形容名詞化した例であるが、日ハ辞書において「病気な」の例が提示されていた。

タイプ 3 は、国語辞典では名詞と形容動詞の両方に品詞分類されており、中島 (1987) が指摘する「形容名詞」にあたるものである。ただし、日・ハ語彙集や日・ハ辞書では、いずれも形容 (動) 詞には分類されていない。これらを更に細分化すると表 9 のようになる。

表 9 日ハ語彙集・日ハ辞書では形容詞に分類されていない形容名詞の種類

カ	日ハ (語彙集・辞書) では名詞に分類。国語辞典では『日本語国語大辞典』のみ形容動詞に分類。それ以外の国語辞典は名詞のみに分類。(最大、繁栄)
キ	日ハ (語彙集・辞書) では名詞に分類。国語辞典では名詞と形容動詞に分類。(共通、黄色、いたずら)
ク	日ハ (語彙集・辞書) では名詞と (「に」を伴っての) 副詞に分類。日本語辞書では名詞と形容動詞に分類。(普通、偶然、別、本当)

権 (2005) は、「形態的な面からの名詞と形容動詞語幹の識別と認定は、人によって異なる。したがって、どこで境界の線を設けるかによって形容動詞そのものの用法も広くなり、狭くなる。(p.55)」と主張している。この点、「カ」の存在は、辞書レベルでも名詞と形容動詞語幹の識別と認定にブレがあることを示している。ただ、特定の 1 種類の辞書以外、国語辞典が名詞と分類していることから、「カ」については「形容名詞」ではなく、タイプ 1、タイプ 2 と同様、「名詞の形容名詞化」のカテゴリーに含まれるとも言える。一方、「キ」と「ク」の存在は、筆者自身の名詞と形容動詞語幹の識別と認定が、国語辞典のそれとずれていることを示している。筆者が違和感を感じた 25 例の「語+な」のいずれもが、ハンガリーで使用されている教科書に掲載されていない点を考えると、「キ」と「ク」の存在は筆者が教科書日本語慣れしてしまった結果、発生した可能性を示唆しているとも言える。

タイプ 4 の「直接」「秘密」については、国語辞典、日ハ辞書のいずれもが形容 (動) 詞に分類して

おり、(筆者が違和感を感じた) ハンガリー母語話者の使用例と同じものがコーパスにも見受けられる(表 10)。従って、タイプ 3 の「キ」「ク」同様、筆者が名詞であると思い込んでいたものであると言える。

表 10 「直接的」「秘密な」の使用例

	ハンガリー語母語話者使用例	コーパス
直接	レポートを書く時に私の 直接的意見 も書いてもいいですか。	一つは、今回の「とりまとめに向けた検討案」に対する 直接的意見 でございます。(総務省第 17 回専門小委員会議事録)
秘密	時々場所は隠された、 秘密な場所 で、例えば地下であるとか	そして彼女は、莫大な現金を自宅のある 秘密な場所 へ隠しているという噂だった。(江戸川乱歩全集)

「直接」「秘密」は日ハ辞書では「直接的」「秘密な」の例文も掲載されているが、日ハ語彙集では「直接」は副詞、「秘密」は名詞に分類されている。日ハ語彙集が教科書の副教材として作成された点を考えると、タイプ 3 の「キ」「ク」同様、タイプ 4 の存在も筆者が教科書日本語慣れしてしまった産物である可能性がある。

筆者が違和感を持った 25 例の「語+な」のうち、22 例に関しては(「病気の」にあたる *Beteg* だけではなく)ハンガリー語で対応する形容詞訳をつけることができる¹²。従って、(筆者が勘違いしたものを除き)ハンガリー語の影響でハンガリー語を母語とする学習者が「語+な」を使用した可能性もある。一方、タイプ 1 「オ」の「サンドイッチ」、そしてタイプ 3 「カ」の「最大」「繁栄」については、それに対応する(形容詞に分類できる)ハンガリー語の語彙はなく、ハンガリー語の影響があったとは考えにくい。この点、日本語母語話者に見られる名詞の形容詞化の流れがハンガリーの日本語学習者にまで及んでいることを示しているとも言えよう。

4. 今後の日本語教師としての課題

本論では、ハンガリー語を母語とする日本語学習者が名詞と形容動詞を混同する背景について、「名詞と形容動詞を区別する形態的特徴の曖昧さ」「ハンガリー語の影響」「名詞の形容名詞化」の点より検討を行った。結果、ハンガリーの日本語学習者が名詞に「な」を置いて連体修飾語とする背景には、ハンガリー語の影響の他に名詞の形容名詞化もあることがわかった。一方、名詞と形容動詞を区別する形態的特徴の曖昧さという点では、日本語教師である筆者自身の名詞と形容動詞語幹の識別と認定が、国語辞典で正しいとされるものとずれていることが、学習者の「語+な」を誤用として捉えることに繋がっていることが明らかとなった。

李(2014)は、中国で使用されている日本語教科書と日本語母語話者のコロケーションの使用実態を比較し、両者に乖離があることを証明している。タイプ 3 の「キ」「ク」、そしてタイプ 4 の例だけを取って一般化することは避けなければならないが、海外の日本語教師が教科書日本語に慣れてしまうことで、(例え日本語母語話者の教師であっても)、日本にいる日本語母語話者と感覚がずれてしまう可能性がある点については、自分自身への反省を含めて心に留めておく必要がある。

一方で、本調査を通じてコーパスと向き合う難しさも見えてきた。今回、筆者が違和感を持った 25 例の「語+な」は、すべてコーパス、特に google 上でその例を検索することができた。つまり、筆者が

勘違いしたものだけではなく、筆者が違和感を感じたものすべてについて「誤用ではない」と判断する余地があるということになる。ただ、Google 検索で抽出できる例は、日本に住む（そして教科書日本語に染まっていない）日本語母語話者のみが発信しているわけではない。また『問題な日本語』のように意図的に使用しているものもあるだろう。従って、教科書や教室で使用される日本語と（日本に住む）日本語母語話者のコロケーションの使用に乖離があることは意識しつつ、何が正しくて、何が正しくないのかについて教師自身が敏感になり、リテラシー力を磨き続ける必要がある。

参考文献

- Közös Európai Referenciakeret. Nyelvtanulás, nyelvtanítás, értékelés. (2002) Kulturális Együttműködési Tanács Közoktatási Bizottság Élő Nyelvek Osztálya, Strasbourg. Pilisborosjenő, Pedagógus-továbbképzési Módszertani és Információs Központ Kht.
- OECD (2017), PISA 2015 Results (Volume V): Collaborative Problem Solving, PISA, OECD Publishing, Paris
- 権 善 和 (2005) 「日本語形容動詞の研究」仁荷大学校 大学院文学博士学位請求論文
<https://dspace.inha.ac.kr/bitstream/10505/14526/1/14814.pdf>
- 中島文雄 (1987) 『日本語の構造—英語との対比—』岩波新書。
- 野中博雄 (2014) 「日本語形容詞、形容動詞との比較による「一な」付加される英語借用語の語彙範疇化について」桐生大学紀要 (25), pp. 31-38.
- 原田登美 (2001) 「漢語形容動詞についての一考察」『言語と文化』5, pp. 101-117.
- 堀尾佳似 (2015) 『若者言葉にみられる言語変化に関する研究』九州大学提出博士論文
https://catalog.lib.kyushu-u.ac.jp/opac_download_md/1500450/design0032.pdf
- 李文平 (2014) 「日本語教科書におけるコロケーションの取り扱いに関する一考察: 中国の日本語教科書と現代日本語書き言葉均衡コーパスとの比較」『日本語教育』pp. 63-77.

-
- 1 ハンガリーではワインをソーダ水で割って飲む習慣がある。ワインとソーダ水との割合によってそれぞれ名前がつけられている。ホッサーレーペーシュは 1dl のワインを 2dl のソーダ水で割ったものを指す。
 - 2 ガイドブックや冊子は学生の作品は <https://hungarynewsde.gozaru.jp/>にて公開されている。
 - 3 ここ数年は学生の希望で履歴書や卒論概要、日本での各種手続きの書類作成の練習も行っている。
 - 4 **Beteg** は名詞もある。これは「病気という状態にある人（病人、患者）」を表す。
 - 5 例えば『問題な日本語』という書籍のタイトルも、本来名詞である問題に「問題がある状態」という形容詞的な意味を持たせて「問題な」とつけ、形容動詞の形容名詞化の現状を指示している可能性がある。
 - 6 <https://chunagon.ninjal.ac.jp/static/ijas/about.html>
 - 7 ハンガリーの教育機関で広く使用されている 3 種類の教科書（初級日本語教科書『みんなの日本語 I . II』『げんき I . II』、ハンガリーで発行されえている初中級用日本語教科書『Dekiru I . II⁷』）には、表 6 で示した 25 例の「語+な」は 1 例も使用されていなかった。
 - 8 <https://sakura-paris.org/dict/>を利用して『学研国語大辞典』『明鏡国語辞典（第 2 版）』『日本国語大辞典』『大辞泉』『スーパー大辞林』『例解新国語辞典第三版』で検索した。同サイトは『広辞苑第六版』の検索も可能であったが、同辞書では品詞が表示されないため対象から外した。
 - 9 ハンガリー日本語教師会が発行した日ハ語彙集、および『Dekiru I . II』の語彙集
 - 10 Adys (<https://adys.org/hu/>)
 - 11 日本語コロケーション辞典（青空文庫をデータとして使用している：<https://collocation.hyogen.info/>）、NINJAL-LWP for TWC (<http://nlt.tsukuba.lagoinst.info/>)、Google を利用した。
 - 12 Szófaj kereső (品詞検索：<https://szofaj.hu/budapesti>)と A magyar nyelv értelmező szótára (ハンガリー語辞典：<https://www.arcanum.hu/hu/online-kiadvanyok/Lexikonok-a-magyar-nyelv-ertelmezo-szotara-1BE8B/>) で検索した。